

ART  
R  
A  
R  
O

ENE  
NE  
E



KOTORART  
MEĐUNARODNI  
FESTIVAL KLAPA  
PERAST

KOTORART  
INTERNATIONAL  
FESTIVAL OF  
KLAPA PERAST

## PRICHE O MORU

Život stanovnika Boka Kotorske oduvijek je bio uslovljen i bitno povezan sa morem i pomorstvom. More je bilo izvor života, njegovo poprište, dodir sa svijetom iz kojega se stiče znanje i bogatstvo, prijatelji, saradnici i zaštitnici. More je bilo i stradalište na kojem se brani vjera, zemlja, porodica i sve što je sveto. U takvom okruženju Perasta i Boka, izrasli su slavni moreplovci čija su imena upisana zlatnim slovima u istoriju pomorstva.

Umjetnost, bila to arhitektura, književnost, muzika ili slikarstvo, kao i stil oblačenja i običaji, spajali su Boku sa velikim kulturama, a ona sama, ta jedinstvena Boka, oduvijek je nadahnjivala umjetnike.

Morem je, drugom polovinom 19. v., iz tršćanskih konoba do Boka stiglo i spontano homofono pjevanje, da bi pod imenom „klapska pjesma“ polovinom prošlog vijeka, postalo popularno u mjestima duž čitave jadranske obale. Dalmatinska klapska pjesma se danas nalazi na UNESCO-vom Reprezentativnom popisu nematerijalne baštine čovječanstva.

Program „Priče o moru“ produkcija je Festivala klapa Perast, premijerno izveden 2011. god kao dobrotvorni koncert za *Djecu iz Bijele*. Sastavni dio programa je izložba eksponata iz muzeja u Perastu i Kotoru, koji nas podsjećaju na živote Vicka Bujovića, admirala Matiju Zmajevića, kapetana Marka Martinovića iz Perasta, Iva Vizina iz Prčanja i druge slavne pomorce i ličnosti. Koncertni dio programa sadrži klapske pjesme, odabranu poeziju i umjetničke naracije o važnim istorijskim događajima, kao i folklorne koreografije tradicionalnog igranja; *Dobrotskog kola*, *Lastovske svadbe* i *Paštrowske svite*. Program oživljava uspomene na živote Bokelja tokom proteklih vjekova, kada su jedrenjaci ovim krajevima donijeli intenzivan privredni i kulturni razvoj. Te vrijednosti danas njegujemo kao kulturnu baštinu Boka Kotorske i Crne Gore.

## STORIES OF THE SEA

The life of Boka Kotorska residents has always been related to and conditioned by the sea and maritime affairs. The sea has been the source of life, its battlefield, the great connection with the world from which people acquired knowledge and wealth, establishing friendships, forming associations, and securing protection. The sea was the field of battle - for defending the people's faith, land, families, and all that was sacred to them. From this environment, long alive in Perast and Boka, famous sailors have emerged. Their names have been engraved with golden letters in maritime history.

Art, whether manifested in architecture, literature, music, or painting, as well as in the local styles of dress and other customs, has connected Boka with the great cultures. Boka, in return, has always inspired artists.

In the second half of the nineteenth century, sailors brought a spontaneous homophonic singing from Trieste's taverns to Boka Kotorska. This style of singing became very popular along the Adriatic coast, as *Klapa Songs*, in the middle of last century. Recently, Dalmatian klapa singing was inscribed onto UNESCO's Representative List of the Intangible Heritage of Humanity.

The program *Stories of the Sea* is a production of the Festival of Klapa Perast. Its premiere was in 2011, as a charity concert for the *Children of Bijela*. One key part of the program is the exhibition of old nautical collections from the maritime museums of Perast and Kotor which serve to remind us of the lives of such figures as Conte Vicko Bujović, Admiral Matija Zmajević, Capt. Marko Martinović from Perast, Capt. Ivo Vizin from Prčanj, and other famous sailors and personalities. The concert element consists of klapa songs, a selection of poetry, the artistic narration of important historical events, and folklore choreographies of traditional

XVI Međunarodni festival klapa Perast 2017. ispričaće još jednu takvu bokeljsku, morsku i klapsku priču. Programom *Priče o moru*, tokom juna mjeseca, Festival klapa gostuje u Herceg Novom, Budvi i Tivtu, najavljujući veliko finale u Perastu.

Na Pjaci Sv. Nikole u Perastu, 30. juna i 1. jula, izvanredne klape iz regiona će se takmičiti u muškoj i ženskoj kategoriji a sa posebnim interesom se očekuje izbor najbolje nove klapske pjesme. U toj kategoriji, deset klapa iz Hrvatske, Bosne i Hercegovine i Crne Gore premijerno će otpjevati nove kompozicije poznatih autora klapske muzike napisane na temu *Boka kotorska – more i pomorstvo*.

Promocijom almanaha *LIRICA* br. 5 Međunarodni Festival klapa u Perastu nastavlja vrijedno izdavaštvo, slijedeći svoju misiju popularizacije klapskog pjevanja. Čuvanje kulturne baštine ovog muzičkog pravca ostaje prioritet Festivala u Perastu koji je po tome već prepoznat i cijenjen u svijetu klapskog stvaralaštva.

**MILAN KOVAČEVIĆ**  
izvršni direktor Festivala klapa

dances such as *Dobrotsko Kolo*, *Lastovo's Wedding*, and *Pastrovska Svite*. The program revives memories of the lives of the people of Boka over centuries past, when sailing ships brought about intensive economic and cultural development. These values are cherished nowadays as the cultural heritage of Boka Kotorska and Montenegro.

This summer, the XVI International Klapa Festival Perast (2017) will present the newest installment of *Stories of the Sea*. Concerts will be held in Herceg Novi, Budva, and Tivat during the month of June, ushering in the grand finale in Perast.

On June 30th and July 1st, in Perast's St. Nicholas Square, exceptional klapas from across the region will come together to compete in male and female categories. Special interest in the competition is reserved for the *Best New Klapa Song*. In this category, ten klapas from Croatia, Bosnia and Herzegovina, and Montenegro will present, in premiere performances, new compositions of the famous authors of klapa music, written on the theme of Boka Kotorska.

Through the promotion of the almanac *LIRICA No.5*, the International Klapa Festival Perast continues its invaluable publishing activity, in accordance with its mission to promote and preserve klapa singing. The preservation of the cultural heritage of this musical field remains the priority of the Festival of Perast, which is recognized and appreciated throughout the world of klapa music and beyond.

**MILAN KOVAČEVIĆ**, Executive Director of Festival of Klapa

subota, 10. jun

Trg između crkava, Budva, 20 h

## PRICE O MORU - izložba

Izložba eksponata Pomorskog muzeja Kotor i Muzeja grada Perasta

Trg između crkava, Budva, 21 h

## PRICE O MORU - Koncert

Ženska klapa **BELLEZZA** (Tivat)

Ženska klapa **MARIS** (Kotor)

Muška klapa **JADRAN** (Tivat)

**Poly Gjurgjević** i **LUNGO MARE** (Kotor)

Mladi recitatori **GIMNAZIJE KOTOR**

Gosti: Ženska klapa **HARMONIJA** (Budva)

Mladi recitatori škole **DANILO KIŠ** (Budva)

**Kaća Zenović Ščekić**, mecosopran

**Igor Zenović**, klavir

Folklor **KUC STEFAN MITROV LJUBIŠA**

Produkcija Međunarodi festival klapa Perast

Suorganizatori: Muzeji i galerije Budva, Opština Budva

Saturday, June 10

Square of Churches, Budva, 8 p.m.

## STORIES OF THE SEA - Exhibition

Exhibition of *Museum of Montenegro in Kotor* and *The Museum of Perast*

Square of Churches, Budva, 9 p.m.

## STORIES OF THE SEA - Concert

Female klapa **BELLEZZA** (Tivat)

Female klapa **MARIS** (Kotor)

Male klapa **JADRAN** (Tivat)

**Poly Gjurgjević** and **LUNGO MARE** (Kotor)

Young narators of **GYMNASIUM KOTOR**

Guests: Female klapa **HARMONIJA** (Budva)

Young narrators from the school **DANILO KIŠ** (Budva)

**Kaća Zenović Ščekić**, mezzo-soprano

**Igor Zenović**, piano

Folk dancers of **KUC STEFAN MITROV LJUBIŠA**

Production of the International Klapa Festival Perast

In cooperation with the museums and galleries of Budva Muzeji, the Municipality of Budva



nedjelja, 18. jun  
 Galerija Buća, Tivat, 20 h  
**PRICE O MORU – izložba**

Izložba eksponata Pomorskog muzeja Kotor i Muzeja grad

Ljetnja pozornica, Tivat, 21 h  
**PRICE O MORU – Koncert**

Ženska klapa **BELLEZZA** (Tivat)

Ženska klapa **MARIS** (Kotor)

Muška klapa **JADRAN** (Tivat)

**Poly Gjurgjević** i **LUNGO MARE** (Kotor)

Mladi recitatori **GIMNAZIJE KOTOR**

Gosti: Muška klapa **ASSA VOCE** (Podgorica)

Folklor **KUD BOKA** (Tivat)

Produkcija Međunarodnog festivala klapa Perast  
 Suorganizacija Centar za kulturu Tivat

Sunday, June 18  
 Gallery Buća, Tivat, 8 p.m.  
**STORIES OF THE SEA – Exhibition**

Exhibition of *Museum of Montenegro in Kotor* and *The Museum of Perast*

Summer Stage, Tivat, 8 p.m.  
**STORIES OF THE SEA – CONCERT**

Female klapa **BELLEZZA** (Tivat)

Female klapa **MARIS** (Kotor)

Male klapa **JADRAN** (Tivat)

**Poly Gjurgjević** and **LUNGO MARE** (Kotor)

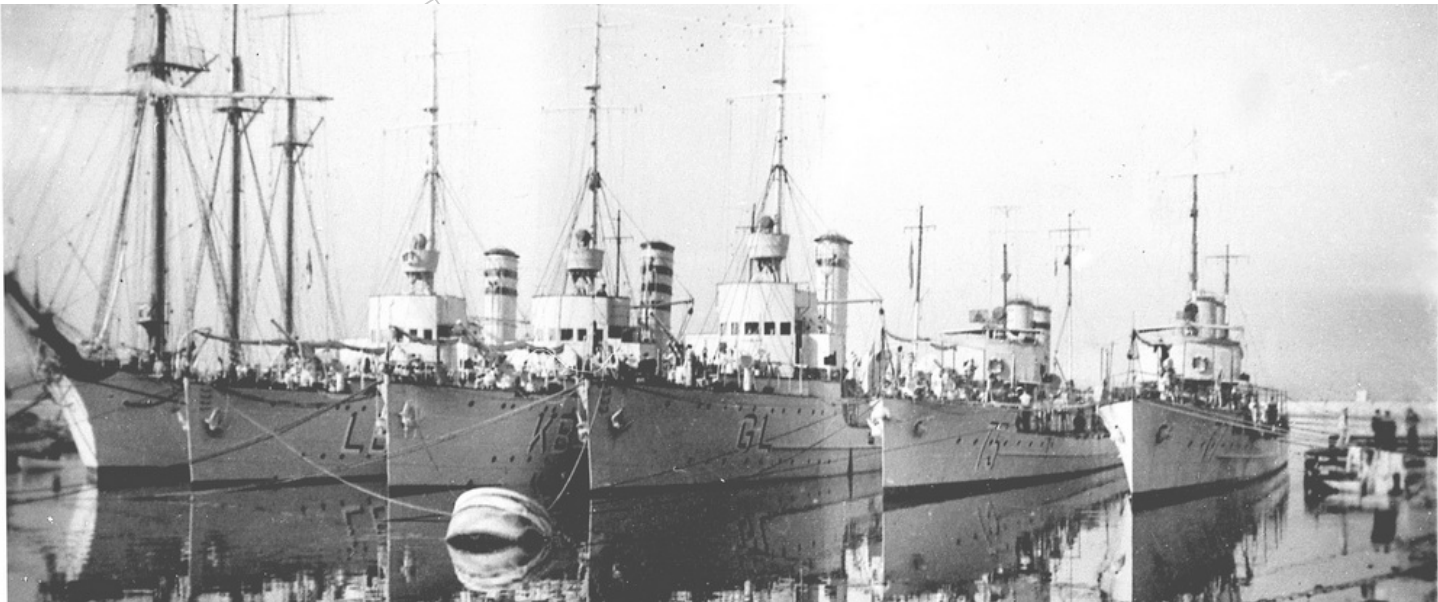
Young narrators of **GYMNASIUM KOTOR**

Guests: Male klapa **ASSA VOCE** (Podgorica)

Folk dancers of **KUD BOKA** (Tivat)

Production of the International Klapa Festival Perast  
 In cooperation with the Cultural Center of Tivat

Miro Marušić, Boka News



petak, 30. jun

Muzej grada Perasta, 11 h

## PROMOCIJA FESTIVALSKEG ALMANAHA

*LIRICA* br. 5, *Priče o moru*

Festivalski almanah *LIRICA* br. 5 temom *Priče o moru* ukazuje na uticaje pomorstva na život Bokelja tokom posljednjih nekoliko vijekova. Podsjeća na slavne pomorce, kapetana M. Martinovića, admirala M. Zmajevića, kapetana I. Vizina, kontea V. Bujovića, znamenite ličnosti iz društvenog života i umjetnosti Kotora, Dobrote, Tivta, Herceg Novog, Budve i Paštrovića, koji pripadaju istoriji a njihova djela našoj kulturnoj baštini. Dio te priče je i klapsko pjevanje koje je morskim putem, iz konoba Trsta i Venecije, došlo u Dalmaciju i Boku tokom 19. vijeka.

Dosadašnja festivalska izdanja:

- četiri broja *LIRICE*: *Klupske obrade narodnih pjesama po zapisima Ludvika Kube* (38 kompozicija), *Nove klupske pjesme sa VIII-XIII Festivala* (34 kompozicija), *Klupske pjesme bokeljskih autora XX v.* (39 kompozicije), *Uspomene iz Perasta Dionizija de Sarna* (15 kompozicija).

- dr Jakša Primorac, dr Zlata Marjanović: *Pjesme dalmatske iz Boke Ludvika Kube (1907. g.)*, 2015.

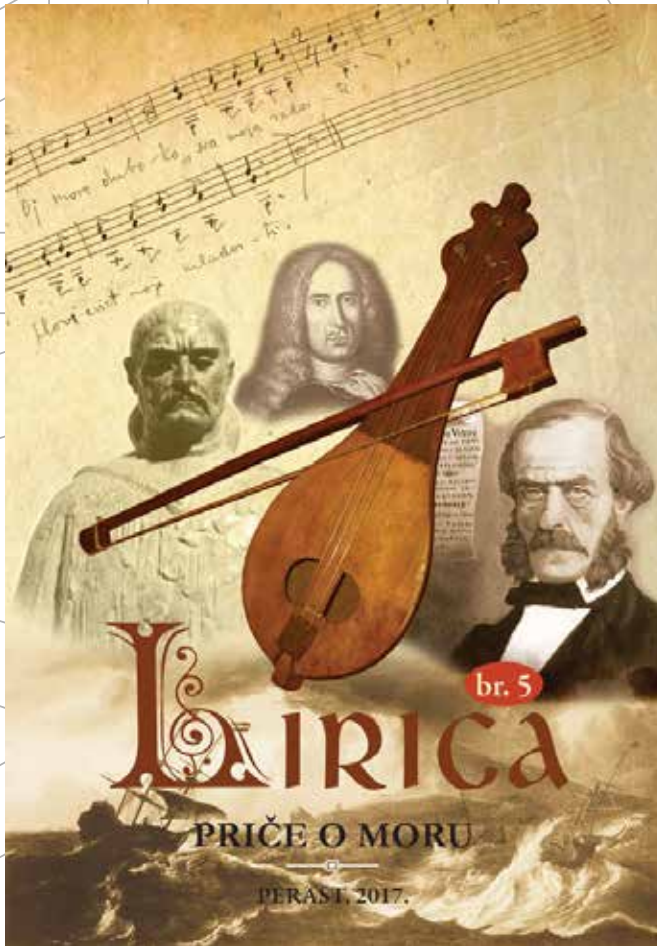
- jubilarni, dvostruki CD (2016), sa antologijskim izborom 36 pjesama u izvedbama najboljih klapa koje su nastupale u Perastu tokom 15 godina.

Friday, June 30

The Museum of Perast, 11 a.m.

## PROMOTION OF THE FESTIVAL ALMANAC

*LIRICA* No. 5, *Stories of the Sea*



Festival almanac *LIRICA* No. 5 with the topic *THE STORY OF THE SEA* describes the influence of the sea and maritime life on lives of Boka people during the last few centuries. Captain M. Martinović, Admiral M. Zmajević, Captain I. Vizin, Conte V. Bujovic and famous personalities of the social life and art of Kotor, Dobrota, Tivat, Herceg Novi, Budva and Paštrovići belong to the history but their works belong to our cultural heritage. Part of this story is also the singing of klapa brought by seamen from the wine cellars of Trieste and Venice to Dalmatia and Boka by XIX century.

Publishing works of Festival since 2013:

- four issues of almanac *LIRICA*, featuring themes: *Modern arrangements for klapa of traditional songs noted by Ludvik Kuba* (38 scores), *New klapa songs from VIII-XIII Festival* (34 scores), *Klapa songs of Boka composers of XX c.* (39 scores) and *Memories of Perast of Dionisie De Sarno San Giorgio* (15 scores).

- Dr Jakša Primorac, Dr Zlata Marjanović: *Dalmatian songs from Boka, Ludvik Kuba (1907)*, 2015

- jubilar, double CD (2016), an anthology selection of 36 songs performed by the best klapas during 15 years of Perast Festival.

petak, 30. jun

Trg Sv. Nikole, Perast, 21 h

## KVALIFIKACIJE ŽENSKIH KLAPA I NOVE KLAPSKE PJESME

### ŽENSKKE KLAPPE

**Klapa ZVIZDAN** (Posušje, Bosna i Hercegovina)

*Ajd, idemo, jagodo*; narodna, po zapisu Luđvika Kube, obrada: Krešimir Magđić

*Na Neretvi vodi ladnoj*; narodna, obrada: Krešimir Magđić

**Klapa KANDELORA** (Zemunik, Hrvatska)

*Kad se hvata žensko kolo*; narodna iz Budve, obrada: Mario Katavić

*Gospo, ajde doma*; narodna, obrada: Marko Rogošić

**Klapa BURA** (Mostar, Bosna i Hercegovina)

*Poskoči, djevojko, rumena jabuko*; tekst, muzika i obrada: Milorad – Minja Vučetić

*Pere se putem falijo*; narodna, obrada: Duško Tambača

**Klapa PERUŽINI** (Pag, Hrvatska)

*Odvila se zlatna žica*; narodna, obrada: Vicko Dragojević

*Jur večernjica gori*; narodna, obrada: A. Vezilić

**Klapa NARENATA** (Mostar, Bosna i Hercegovina)

*Ustat ću rano ja*; narodna iz Bijele, obrada: Dragan Filipović

*Jesi, majko, mlada bila*; narodna, obrada: Dinko Fio

**Klapa SKONTRADURA** (Dubrovnik, Hrvatska)

*Hoda, hoda*; narodna, po zapisu L. Kube, obrada: Vinko Didović

*Divojka je zelen bor gajila*; narodna, obrada: Marko Rogošić

**Klapa DIVA** (Široki Brijeg, Bosna i Hercegovina)

*Radost iznenada*; prema zapisu F. Kuhača, obrada: Tomislav Sušac

*U sjeni dublja zelena*; narodni napjev, obrada: Krešimir Magđić

**Klapa ANKORA** (Podstrana, Hrvatska)

*Nevina djeva polako hodi*; narodna, po zapisu L. Kube, obrada: Jure Šaban-Stanić

*Bile su sestrice tri*; narodna, obrada: Joško Čaleta

**Klapa ŠTORIJA** (Kaštel Kambelovac, Hrvatska)

*Rano rani Đurđevića Jela*; narodna iz Dobrote, obrada: Jurica Karuza

*Ča je more*; narodna, obrada: Ivan Matetić Ronjgov

Friday, June 30

Square of St. Nicolas Church, Perast, 9 p.m.

## QUALIFICATION OF FEMALE KLAPA AND NEW KLAPA SONGS

### FEMALE KLAPA



Zvizdan

**Klapa ZVIZDAN** (Posušje, Bosnia and Hercegovina)

*Ajd, Idemo Jagodo*, traditional song by Ludvik Kuba, arrangement: Krešimir Magđić

*Na Neretvi Vodi Ladnoj*, traditional song, arrangement: Krešimir Magđić

**Klapa KANDELORA** (Zemunik, Croatia)

*Kad Se Hvata Žensko Kolo*, traditional song from Budva, arrangement: Mario Katavić

*Gospo, Ajde Doma*, traditional song, arrangement: Marko Rogošić

**Klapa BURA** (Mostar, Bosnia and Hercegovina)

*Poskoči Djevojko, Rumena Jabuko*, text, music, and arrangement: Milorad Minja Vučetić

*Pere Se Putem Falijo*, traditional song, arrangement: Duško Tambača

**Klapa PERUŽINI** (Pag, Croatia)

*Odvila Se Zlatna Žica*, traditional song, arrangement: Vicko Dragojević

*Jur Večernjica Gori*, traditional song, arrangement: A. Vezilić





#### **Klapa STENTORIA** (Daruvar, Hrvatska)

*Jabuko rumena*; narodna, obrada: Joško Čaleta  
*Hodi z bogom, sunce moje žarko*; narodna, obrada: Joško Čaleta

#### **NOVE KLAPSKJE PJESME**

##### **Ženska klapa BELLEZZA** (Tivat, Crna Gora)

*Sama nasrid porta*; tekst, muzika i obrada: Ana Kodrić Ivelić

##### **Ženska klapa BURA** (Mostar, Bosna i Hercegovina)

*Boka*; tekst: Dragan Popadić, muzika i obrada: Dragan Filipović

##### **Ženska klapa ALATA** (Podgorica, Crna Gora)

*Aureola*; tekst i muzika: Mirko Nenezić, obrada klapa Alata

##### **Muška klapa ASSA VOCE** (Podgorica, Crna Gora)

*Pod odrinom*; tekst: Mila Moškov, muzika i obrada: Ivan Tomas

##### **Ženska klapa SKONTRADURA** (Dubrovnik, Hrvatska)

*Gospa od Škrpjela*; tekst: Daniel Načinović, muzika i obrada: Krešimir Magdić

#### **Klapa NARENTA** (Mostar, Bosnia and Hercegovina)

*Ustat Ču Rano Ja*, traditional song from Bijela, arrangement: Dragan Filipović

*Jesi Majko Mlada Bila*, traditional song, arrangement: Dinko Fio

#### **Klapa SKONTRADURA** (Dubrovnik, Croatia)

*Hoda, Hoda*, traditional song by L. Kuba, arrangement: Vinko Didović

*Divojka Je Zelen Bor Gojila*, traditional song, arrangement: Marko Rogošić

#### **Klapa DIVA** (Široki Brijeg, Bosnia and Hercegovina)

*Radost Iznenada*, traditional song by F. Kuhač, arrangement: Tomislav Sušac

*U Sjeni Dublja Zelena*, traditional song, arrangement: Krešimir Magdić

#### **Klapa ANKORA** (Podstrana, Croatia)

*Nevina Djeva Polako Hodi*, traditional song by L. Kuba, arrangement: Jure

Šaban Stanić

*Bile Su Sestrice Tri*, traditional song, arrangement: Joško Čaleta

#### **Klapa ŠTORIJA** (Kaštel Kambelovac, Croatia)

*Rano Rani Đurđevića Jela*, traditional song from Dobrota, arrangement: Jurica

Karuza

*Ča Je More*, traditional song, arrangement: Ivan Matetić Ronjgov

#### **Klapa STENTORIA** (Daruvar, Croatia)

*Jabuko Rumena*, traditional song, arrangement: Joško Čaleta

*Hodi Zbogom Sunce Moje Žarko*, traditional song, arrangement: Joško Čaleta

#### **NEW KLAPA SONGS**

##### **Female klapa BELLEZZA** (Tivat, Montenegro)

*Sama Nasrid Porta*, text, music, and arrangement: Ana Kodrić-Ivelić

##### **Female klapa BURA** (Mostar, Bosnia and Hercegovina)

*Boka*, text: Dragan Popadić, music and arrangement: Dragan Filipović

##### **Female klapa ALATA** (Podgorica, Montenegro)

*Aureola*, text and music: Mirko Nenezić, arrangement: klapa Alata

##### **Male klapa ASSA VOCE** (Podgorica, Montenegro)

*Pod Odrinom*, text: Mila Moškov, music and arrangement: Ivan Tomas

##### **Female klapa SKONTRADURA** (Dubrovnik, Croatia)

*Gospa Od Škrpjela*, text: Daniel Načinović, music and arrangement: Krešimir

Magdić

Subota 1. jul 2017.

Muzej grada Perasta, 12 h

## PROMOCIJA NOVIH IZDANJA I OKRUGLI STO

Festivalski časopis *Lirica* br. 5, *Priče o moru*

Urednik: **MILAN KOVAČEVIĆ**

Učestvuju:

**ZLATA MARJANOVIĆ**, etnomuzikološkinja

**TINA BRAIĆ UGRINIĆ**, prof. književnosti

**MILEVA PEJAKOVIĆ VUJOŠEVIĆ**, Pomorski muzej Crne Gore (Kotor)

**ANDRO RADULOVIĆ**, Pomorski muzej Crne Gore (Kotor)

**MOJMIR ČAČIJA**, predsjednik Stručnog žirija Festivala

**JASMINKO ŠETKA**, umjetnički direktor Festivala

Okrugli stolovi su, pored nekoliko naučnih skupova, postali korisna praksa Festivala u Perastu. Na ovim festivalskim druženjima, klape učesnice i njihovi voditelji sa renomiranim klapskim stvaracima, koji su članovi Stručnog žirija Festivala, razmjenjuju iskustva o svojim nastupima, saznaju kriterijume prema kojima su članovi Žirija stručno ocjenjivali nastupe. Otvorenim i stručnim diskusijama klape obogaćuju saznanja o sopstvenom radu, dok sa druge strane, rukovodioci Festivala, kroz ocjene o organizaciji, stiču pouke za buduće aktivnosti.

„Iako nosi isti naslov, *Lirica* br. 5 različita je od koncertnog programa *Priče o moru*. Rad na pisanju zahtijevao je zalaženje u brojne istorijske knjige i zapise, u provjere događaja, datuma i konsultovanje različitih literarnih izvora. Uvijek su intrigantni podaci iz prošlosti, o istorijskim zapletima i igrama velikih sila koje su malim primorskim mjestima Boka određivali sudbinu u ime svojih interesa, odlukama koje su puno značile i gotovo uvijek još više koštale. Zahtjevno nam je bilo i pronaći najbolju mjeru između obilja raspoloživih podataka i onoga što mi izdavači želimo postići ovom *Liricom*, s obzirom na to da je namijenjena prvenstveno ljubiteljima klapske pjesme. Željeli smo da im, uz poneku interesantnu partituru, bliže dočaramo ovaj čudesni kraj svijeta – Boku, nestvarno lijepu, njene zalive zagrnute ovim obrušavajućim planinskim gromadama, koji su bili bogomdani prirodni zakloni za trgovačke i ratne

Saturday, July 2017-05-09

Museum of Perast, 11 a.m.

## PROMOTION OF NEW PUBLICATION AND ROUND TABLE

Festival almanac *Lirica* No. 5 *Stories of the Sea*

Editor: **MILAN KOVAČEVIĆ**

Participants:

**ZLATA MARJANOVIĆ**, etnomusicologist

**TINA BRAIĆ UGRINIĆ**, prof. of literature

**MILEVA PEJAKOVIĆ VUJOŠEVIĆ**, Maritime Museum (Kotor)

**ANDRO RADULOVIĆ**, Maritime Museum (Kotor)

**MOJMIR ČAČIJA**, President of Expert Jury

**JASMINKO ŠETKA**, Artistic Director of the Festival

The round tables and several scientific conferences, became useful practices of the Festival in Perast. At these festival gathering participants, members of klapa and their leaders meet experienced authors of klapa music who are members of the Expert Jury of the Festival. They discuss and exchange experiences on their performances, find out the criteria used by members of the jury upon the appraisal work of performances. Open and professional discussions enrich the klapa's knowledge of their own work, while on the other hand, the leaders of the Festival, can hear opinions and suggestions on organisation works, thus learning for future activities.

“Although it carries the same title, *Lirica* No. 5 is different from the concert program *The Stories of the Sea*. Writing work required retrieval of numerous historical books and records, checking of events, dates, and consulting various sources of literature. It is always intriguing to study historical data, political plots and games of great counties that set the destiny of small towns of Boka. For the sake of their own interests, their decisions meant a lot and almost always cost much more. It was also necessary to find the best measure between the abundance of available data and what we, as publishers, wanted to achieve with this *Lirica*, as it is primarily dedicated to the fans of the klapa song. We wanted to present to them this amazing part of the world - Boka, unbelievably beautiful, its

Milan Kovačević



jedrenjake, pa time i strateški važno uporište negdašnjih osvajača. Iz svog voljenog zaliva, vješti bokaški pomorci isplovljavali su u susret velikim bitkama, često srijetali i preranu smrt, ropstvo, gubitak porodice. Pa ipak, pored pogibelji, ostali su vidljivi tragovi umjetničkog i poetskog; u čežnijim snovima, pismima, pjesmi i poeziji, obećanjima i zavjetima, umjetnosti... u muzici. Sve to je nataloženo u biću Boke tokom proteklih vjekova.“

(*Lirica*, br. 5)

**MILAN KOVAČEVIĆ**, inženjer pomorskih telekomunikacija, diplomirao je na Višoj pomorskoj školi 1972. godine, nakon čega je plovio jedanaest godina na trgovačkim brodovima velike pomorske kompanije iz Kotora, a potom radio na poslovima pomorskog menadžmenta do 2010. godine. Nakon radnog vijeka provedenog u pomorstvu, posvetio se svom dugogodišnjem interesovanju za umjetnost, fotografiju i muziku. Iza sebe ima i tri samostalne izložbe slika. S kotorskim orkestrom *Biseri Boke* nastupao je više od dvadeset godina. Autor je 26 kompozicija i tekstova, među kojima su i pjesme za klape *April 1979*, *Bura*, *Molitva Gospi*. Dobitnik je više nagrada s festivala pjesama za djecu. Od 2009. godine, aktivan je na *Međunarodnom festivalu klapa Perast*, a 2011. godine postao je njegov izvršni direktor. Promoter je očuvanja muzičke

bays surrounded by massive mountains, which were natural shelters for merchant and warships, and thus a strategically important ports of the recent conquerors.

From his beloved bay, skillful Boka sailors had fled to participate in big battles, often facing premature death, slavery, lost of family members. Still, besides the perils, there are still visible traces of artistic and poetic achievement : in longing dreams of lonely sailors, in their letters and poetry, their promises and vows, art ... in music. All this has been deposited in the being of Boka during past centuries.“

(*Lirica* No. 5)

**MILAN KOVAČEVIĆ**, maritime telecommunications engineer, graduated from the High Maritime Faculty of Kotor in 1972, then sailed with a large merchant shipping fleet from Kotor for 11 years before continuing his career as a maritime manager of the same company through 2010. After a lifetime spent in the maritime industry, he devoted himself to his lifelong interest in art, photography and music. He has had three exhibitions of paintings. He has also been performing for more than 20 years with *Biseri Boke*, his orchestra from Kotor. He is the author of 26 compositions and lyrics, including the songs for klapa *April 1979*, *Bura* and *Prayer to Our Lady*. He has received multiple awards from the Festival of Children Songs. Since 2009, he has been involved in the International Klapa Festival in Perast, assuming the position of Executive Director in 2011. He is a promoter of the preservation of the musical traditions of klapa singing in Boka Kotorska and Montenegro. He is also the editor of three editions of the magazine *Lirica*, and of titles dedicated to Ludvik Kuba.

**ZLATA MARJANOVIĆ**, ethno-musicologist, graduated from the Faculty of Music in Belgrade. From the same university, she gained her master's degree, completing *Vocal Music Tradition of Boka Kotorska*, and her PhD, completing *Folk Music of Boka Kotorska and the Montenegrin Coast* (2013). She explores vocal, vocal-instrumental and instrumental traditions of Montenegro (Boka Kotorska, the Montenegrin coast and its hinterland, and Cetinje and its surrounding areas) and Serbia (eastern, south-eastern and north-western Serbia and south-eastern Kosovo). She is the author of three books: *Vocal Music Tradition of Boka Kotorska* (1998),

Zlata Marjanović



tradicije klapskog pjevanja u Boki Kotorskoj i Crnoj Gori. Urednik je sva tri izdanja časopisa *Lirica*, kao i knjige *Pjesme dalmatske iz Boke, Ludvika Kube (1907. g.)*.

**ZLATA MARJANOVIĆ**, etnomuzikološkinja, na Fakultetu muzičke umetnosti u Beogradu je diplomirala, potom magistrirala s radom *Vokalna muzička tradicija Boke Kotorske*, i doktorirala s radom *Narodna muzika Boke Kotorske i Crnogorskog primorja (2013)*, pod mentorstvom prof. dr Dimitrija O. Golemovića. Istražuje probleme vokalne, vokalno-instrumentalne i instrumentalne tradicije u Crnoj Gori (Boka Kotorska, primorje sa zaleđem, Cetinje i okolina) i Srbiji (istočna, jugoistočna i severozapadna Srbija, jugoistočno Kosovo). Objavila je tri autorske knjige: *Vokalna muzička tradicija Boke Kotorske (1998)*, *Narodne pesme Crne Gore po tonskim zapisima i odabranim beleškama Nikole Hercigonje (2002)* i *Narodna muzika Grblja (2005)*. Članica je Srpskog etnomuzikološkog društva (SED), Međunarodnog saveta za tradicionalnu muziku (ICTM), saradnica na projektu Ministarstva prosvete i nauke Srbije, *Muzička i igračka tradicija multietničke i multikulturalne Srbije*, kao i istraživač na projektu *Common Roots and Cultural Cooperation* u organizaciji Evropske unije (2012–2013). Od 2005. radi kao profesorka etnomuzikologije, tradicionalnog pjevanja, tradicionalnog sviranja i narodnih ansambala u Srednjoj muzičkoj školi „Stevan Mokranjac“ u Kraljevu.

Mojmir Čaćija



*Folk Songs of Montenegro upon Audio Records and Music Notes of Nikola Hercigonja (2002)* and *Folk Music of Grbalj (2005)*. She is a member of the Serbian Ethnomusicological Society (SED), and the International Council for Traditional Music, (ICTM) an associate in the Ministry of Education and Science of Serbia's project *Tradition of Music and Dances of Multiethnic and Multicultural Serbia* and a researcher on the project *Common Roots and Cultural Cooperation*, organized by the European Union (2012–2013). Since 2005 she has been engaged as a Professor of Ethnomusicology, Traditional Singing, Traditional Playing and folk Ensembles in the Stefan Mokranjac Middle Musical School in Kraljevo.

**MOJMIR ČAČIJA** is a klapa singing producer, singer-songwriter, composer, and a musician in the klapa Sinj. Since 1982 he has constantly been in a klapa operating both as a leader and a singer (baritone). In addition, he is the musical leader of the mixed klapa Hrvace, as well as the artistic leader of the festival *Klape to Our Lady of Sinj* and the festival *We Don Let You, Our Song*, which is held each year at the Poljud Stadium in Split. He is the author of the vocal arrangement for the song "Misery," which represented Croatia at the Eurovision Song Contest in 2013. Winner of numerous domestic and international prizes and awards, he is also the author of several acclaimed compositions and works, winning

**MOJMIR ČAČIJA**, producent klapskog pjevanja, kompozitor i muzički vođa klape *Sinj*. Od 1982. godine u klapi je vođa i pjevač – bariton. Osim toga, vođa je i mješovite klape *Hrvace*, te umjetnički vođa festivala Klape Gospi Sinjskoj i *Nedamo te, pismo naša*, koji se održava svake godine na Poljudskom stadionu. Autor je vokalnog aranžmana za pjesmu *Mižerija* koja je predstavljala Hrvatsku na Pjesmi Evrovizije 2013. godine. Dobitnik je brojnih domaćih i međunarodnih nagrada i priznanja. Autor je više priznatih kompozicija i obrada s osvojenim nagradama na Festivalu dalmatinskih klapa u Omišu, između ostalih *Lipo ime* (Jakša Fiamengl), *Materin plač* (Lucijan Brumnjak), *Uljenica moje matere* (Slavko Govorčin), *Vo je naša zemja* (Jakova Dukića), *Umiri se more* (Mojmir Čačija). Ima izuzetno plodnu saradnju sa sinjskim tekstopiscem i pjesnikom, Jakovom Dukićem, za kog kaže da ima dušu i osjeća prostor dalmatinskog zagorja. U saradnji s hrvatskim muzičarem Nenadom Bahom Sinj - Bahom, s klapom Sinj, izdao je album *Lipo ime*, za američko i evropsko tržište.

**JASMINKO ŠETKA**, umjetnički direktor Međunarodnog festivala klapa Perast, muzičko obrazovanje započeo je učeći harmoniku u osnovnoj muzičkoj školi u Trebinju. Nakon završene Srednje muzičke škole u Dubrovniku, odsjek klarinet, diplomirao je na Muzičkoj akademiji u Sarajevu (1991), takođe klarinet, u klasi prof. Aleksija Radana. Od 1999. godine, kao vođa klapa, saraduje s brojnim klapama. U periodu 2006 – 2012. godine vodio je mušku klapu *Šufit* iz Splita, s kojom je tri puta za redom bio apsolutni pobjednik Festivala dalmatinskih klapa u Omišu. S Međunarodnim festivalom klapa u Perastu saraduje od 2010. godine, a kao umjetnički direktor od 2014. godine. Redovno vodi zimske seminare za crnogorske klape. Predaje klarinet u Osnovnoj glazbenoj školi „*Lovro pl. Matačić*” u Omišu od 1996. godine.

prizes at the Dalmatian Klapa Festival in Omiš and others for such songs as “*Lipo Ime*” (Jakša Fiamengo), “*Materin Plač*” (Lucijan Brumnjak), “*Uljenica Moje Matere*” (Slavko Govorčin), “*Vo Je Naša Zemlja*” (Jakov Dukic), and “*Umiri se More*” (Mojmir Čačija). He has had a long-running and fruitful collaboration with and poet Jakov Dukić from Sinj, about whom he says; “He has a soul and feels the Dalmatian hinterland.” In cooperation with the Croatian musician Nenad Bach, he released the *Lipo Ime (Beautiful Name)* album with the klapa Sinj for American and European markets.



Jasminko Šetka

**JASMINKO ŠETKA**, Artistic Director of the festival, began his musical education by learning the accordion in primary music school in Trebinje before continuing on to the Department of Clarinet at the Dubrovnik Music School. He graduated in 1991 from the Clarinet Department of the Music Academy of Sarajevo, in the class of Prof Aleksije Radan. Since 1999 he has worked with a number of klapa groups as the artistic leader. From 2006 to 2012, he led the male klapa group *Šufit* from Split, with which he was the absolute winner of the Festival of Dalmatian Klapa in Omiš three years in a row. Since 2010 he has been working with the International Klapa Festival Perast, and regularly leads winter seminars for Montenegrin klapa groups. He has been teaching clarinet at the Lovro pl. Matačić Music School in Omiš since 1996.

subota 1. jul  
Trg Sv. Nikole, Perast, 21 h  
**KVALIFIKACIJA MUŠKIH KLAPA I  
MJEŠOVITIH KLAPA**

**MUŠKE KLAPE**



Filip Dević

**Klapa SERVIKON** (Istočno Sarajevo, Bosna i Hercegovina)  
*Ja ljubim tebe, moja ružice*; narodna, po zapisu Ludvika Kube, obrada: Mario Katavić  
*Dušo moja*; tekst: Nedo Zuban, muzika i obrada: Branko Stark  
**Klapa PRASKA** (Podstrana, Hrvatska)  
*Molitva Gospi*; tekst i muzika: Milan Kovačević, obrada: Rajmir Kraljević  
*Dragi dragu ostavljaše*; narodna, obrada: Duško Tambača  
**Klapa CASTEL NUOVO** (Herceg Novi, Crna Gora)  
*Oj, pelin pelinče*; narodna, po zapisu L. Kube, obrada Vinko Didović  
*Testamentum*; tekst, muzika i obrada: Ljubo Stipišić Delmata  
**Klapa GRGA** (Posušje, Bosna i Hercegovina)  
*Ta tvoja usta*; narodna, po zapisu L. Kube, obrada: Jure Šaban-Stanić  
*Evo sviće bila zora*; narodna, obrada: Mojmir Čačija

Saturday, July 1  
Square of St. Nikolas Church, Perast, 9 p.m.  
**QUALIFICATION OF MALE KLAPA AND  
NEW KLAPA SONGS**

**MALE KLAPA**



Valdibora

**Klapa SERVIKON** (East Sarajevo, Bosnia and Hercegovina)  
*Ja Ljubim Tebe Moja Ružice*, traditional song by Ludvik Kuba, arrangement: Mario Katavić  
*Dušo Moja*, text: Nedo Zuban, music and arrangement: Branko Stark  
**Klapa PRASKA** (Podstrana, Croatia)  
*Molitva Gospi*, text and music: Milan Kovačević, arrangement: Rajmir Kraljević  
*Dragi Dragu Ostavljaše*, traditional song, arrangement: Duško Tambača  
**Klapa CASTEL NUOVO** (Herceg Novi, Montenegro)  
*Oj, Pelin Pelinče*, traditional song by L. Kuba, arrangement: Vinko Didović  
*Testamentum*, text, music, and arrangement: Ljubo Stipišić Delmata  
**Klapa GRGA** (Posušje, Bosnia and Hercegovina)  
*Ta Tvoja Usta*, traditional song by L. Kuba, arrangement: Jure Šaban-Stanić  
*Evo Sviće Bila Zora*, traditional song, arrangement: Mojmir Čačija



**Klapa VALDIBORA** (Rovinj, Hrvatska)

*Borsa moje mati*; tekst: Minja Bojanić, muzika i obrada: Željko Vlaho

*Na me pogled svoj obrati*; narodna, po zapisu F. Kuhača, obrada: Miho Bulić

**Klapa JACERA** (Šibenik, Hrvatska)

*O javore, javore*; narodna, po zapisu L. Kube, obrada: Jure Šaban-Stanić

*Nema bojeg*; tekst: Pero Picukarić, muzika i obrada: Dušan Šarac

**Klapa ASSA VOCE** (Podgorica, Crna Gora)

*Oda Boki*; tekst: Vladimir Brguljan, muzika i obrada: Jovanka Veljović

*Zmaj sjevernih mora*; tekst i muzika: Mirko Nenezić, obrada: Milivoje Pićurić

**Klapa FILIP DEVIĆ** (Split, Hrvatska)

*Paun leti*; narodna, obrada: Vinko Lesić

*Odeš li, mila*; tekst: Stjepan Benzon, muzika i obrada: Vinko Lesić

**Klapa PINGUENTUM** (Buzet, Hrvatska)

*Bura*; tekst: Obrad Pavlović, muzika: Milan Kovačević, obrada: Mija Kovačević

*Bilo vavek veselo*; narodna, obrada: Ivan Matetić-Ronjgov

**NOVA KLAPSKA PJESMA**

**Ženska klapa ŠTORIJA** (Kaštel Kambelovac, Hrvatska)

*Kurjožaca*; tekst: Anela Borčić, muzika i obrada: Jurica Karuza

**Muška klapa CASTEL NUOVO** (Herceg Novi, Crna Gora)

*Mornarske čakule*; tekst, muzika i obrada: Siniša Jovanov

**Ženska klapa BELLEZZA** (Tivat, Crna Gora)

*Fašinada*; tekst: P. Mirić, muzika i obrada: Vicko Dragojević

**Muška klapa VALDIBORA** (Rovinj, Hrvatska)

*Merjane, Merjane*; tekst, muzika i obrada: D. Tambača

**Klapa VALDIBORA** (Rovinj, Croatia)

*Borsa Moje Mati*, text: Minja Bojanić, music and arrangement: Željko Vlaho

*Na Me Pogled Svoj Obrati*, traditional song by F. Kuhač, arrangement: Miho Bulić

**Klapa JACERA** (Šibenik, Croatia)

*O Javore, Javore*, traditional song by L. Kuba, arrangement: Jure Šaban Stanić

*Nema Bojeg*, text: Pero Picukarić, music and arrangement: Dušan Šarac

**Klapa ASSA VOCE** (Podgorica, Montenegro)

*Oda Boki*, text: Vladimir Brguljan, music and arrangement: Jovanka Veljović

*Zmaj Sjevernih Mora*, text and music: Mirko Nenezić, arrangement: Milivoje Pićurić

**Klapa FILIP DEVIĆ** (Split, Croatia)

*Paun Leti*, traditional song, arrangement: Vinko Lesić

*Odeš Li Mila*, text: Stjepan Benzon, music and arrangement: Vinko Lesić

**Klapa PINGUENTUM** (Buzet, Croatia)

*Bura*, text: Obrad Pavlović, music: Milan Kovačević, arrangement: Mija Kovačević

*Bilo Vavek Veselo*, traditional song, arrangement: Ivan Matetić Ronjgov

**NEW KLAPA SONGS**

**Female klapa ŠTORIJA** (Kaštel Kambelovac, Croatia)

*Kurjožaca*, text: Anela Borčić, music and arrangement: Jurica Karuza

**Male klapa CASTEL NUOVO** (Herceg Novi, Montenegro)

*Mornarske Čakule*, text, music, and arrangement: Siniša Jovanov

**Female klapa BELLEZZA** (Tivat, Montenegro)

*Fašinada*, text: P. Mirić, music and arrangement: Vicko Dragojević

**Male klapa VALDIBORA** (Rovinj, Croatia)

*Merjane, Merjane*, text, music and arrangement: D. Tambača

subota, 8. jul  
 Forte mare, Herceg Novi, 20 h  
**PRICE O MORU – izložba**

Izložba eksponata Pomorskog muzeja kotor i Muzeja Perast

Forte mare, Herceg Novi, 21 h  
**PRICE O MORU – koncert**

Ženska klapa **BELLEZZA** (Tivat)  
 Ženska klapa **MARIS** (Kotor)  
 Muška klapa **JADRAN** (Tivat)  
**Poly Gjurgjević i LUNGO MARE** (Kotor)  
 Mladi recitatori **GIMNAZIJE KOTOR**  
 Folklorno društvo **KUD NIKOLA ĐURKOVIĆ** (Kotor)  
 Gosti: Mješovita klapa **CASTEL NUOVO** (Herceg Novi)  
 Škola glume **HERCEG FEST** (Herceg Novi)

Produkcija Međunarodni festival klapa Perast  
 Suorganizacija HERCEG FEST – Herceg Novi

Saturday, July 8  
 Forte Mare, Herceg Novi, 8 p.m.  
**STORIES OF THE SEA – Exhibition**

Exhibition of *Museum of Montenegro in Kotor* and *The Museum of Perast*

Forte Mare, Herceg Novi, 9 p.m.  
**STORIES OF THE SEA – Concert**

Female klapa **BELLEZZA** (Tivat)  
 Female klapa **MARIS** (Kotor)  
 Male klapa **JADRAN** (Tivat)  
**Poly Gjurgjević and LUNGO MARE** (Kotor)  
 Young narrators of **GYMNASIUM KOTOR**  
 Folk dancers **KUD NIKOLA ĐURKOVIĆ** (Kotor)  
 Guests: Mixed klapa **CASTEL NUOVO** (Herceg Novi)  
 School of acting **HERCEG FEST** (Herceg Novi)

Production of the International Festival of Klapa Perast  
 In cooperation with HERCEG FEST (Herceg Novi)

Miro Marušić, Boka News





## PRATEĆI PROGRAM

1–3. septembar  
Perast, Kotor, Tivat

### FESTIVALSKI POKLON GRADU

Revijalni klapski koncerti

**Muška klapa KONTRA** (Split, Hrvatska) sa klapama iz Crne Gore

## SIDE PROGRAMS

September 1-3  
Perast, Kotor, Tivat

### FESTIVAL PRESENT TO THE TOWN

Retrospective Concert of Klapa

**Male klapa KONTRA** (Split, Croatia), featuring additional Montenegrin klapas